Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Pergamonie zgromadzenia zapisz: To mówi ― mający ― miecz ― obosieczny ― ostry |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Pergamonie zgromadzeniu napisz to mówi mający miecz obosieczny ostry |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Pergamonie\*\* napisz: Oto, co mówi Ten, który ma ostry obosieczny miecz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwiastunowi w Pergamonie zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi mający miecz obosieczny ostry. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Pergamonie zgromadzeniu napisz to mówi mający miecz obosieczny ostry |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do anioła kościoła w Pergamonie napisz: Oto, co mówi Ten, który ma ostry, obosieczny miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do anioła kościoła w Pergamonie napisz: To mówi ten, który ma ostry miecz obosieczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Aniołowi zboru Pergameńskiego napisz: To mówi ten, który ma miecz on z obydwóch stron ostry; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A anjołowi kościoła Pergamskiego napisz: To mówi ten, który ma miecz z obudwu stron ostry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aniołowi Kościoła w Pergamonie napisz: To mówi Ten, który ma miecz obosieczny, ostry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do anioła zboru w Pergamie napisz: To mówi Ten, który ma ostry miecz obosieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aniołowi Kościoła w Pergamonie napisz: To mówi Ten, który ma miecz obosieczny, ostry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aniołowi Kościoła w Pergamonie napisz: To mówi Ten, który trzyma ostry miecz obosieczny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A aniołowi Kościoła w Pergamonie napisz: To mówi Ten, który ma miecz obosieczny, ostry. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do anioła wspólnoty wierzących w Pergamonie napisz: Tak mówi ten, który ma ostry miecz obosieczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aniołowi Kościoła w Pergamie napisz: To mówi Ten, który ma miecz obosieczny, ostry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангелові Пергамської церкви напиши: Оце каже той, що має гострий двосічний меч:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A aniołowi zgromadzenia wybranych w Pergamonie napisz: To mówi ten, co ma ostry, obosieczny miecz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Pergamonie napisz: "Oto wiadomość od Tego, który ma ostry miecz obosieczny: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A do anioła zboru w Pergamonie napisz: To mówi ten, który ma ostry, długi miecz obosieczny: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aniołowi kościoła w Pergamonie napisz tak: Oto słowa Tego, który ma ostry, obosieczny miecz. |

1. 1) I h : Miłość i wierność nie może ozn. kompromisu między prawdą a fałszem. I f : Pergamon może zn. wieża, wzniesienie (Πέργαμος ). List obejmuje okres ziemskiej świetności Kościoła, od 313 do 1215 r. (Sobór Laterański IV, na którym Innocenty III występuje jako głowa chrześcijaństwa i władca chrześcijańskich państw). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pergamon : polityczna stolica Azji Mn., główny ośrodek kultury hellenistycznej z biblioteką 200.000 tomów (ustępującą tylko aleksandryjskiej), centrum kultu cesarza w Azji. Miejsce wynalezienia pergaminu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 49:2</x>; <x>650 4:12</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 2:16</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-4)